

Publikation des Neuen Testaments und der Psalmen auf Nawdm

Land : Togo

Region : Kara

Projektdauer : bis 2012

Ziel : Fertigstellung des Manuskripts und Erstdruck des Neuen Testaments auf Nawdm

Zielgruppe : die Nawdba (ca. 200 000 Sprecher des Nawdm)

Lokale Partner : SIL

Wycliffe Schweiz

wir übersetzen Hoffnung

Poststrasse 16, 2504 Biel
Telefon 032 342 02 46
Telefax 032 342 02 48

Email

projectfunding@wycliffe.ch

Postcheckkonto
40-29796-5

IBAN

CH72 0900 0000 4002 9796 5
Swift/BIC: POFICHBEXX



Neues Testament und Psalmen auf Nawdm

Situationsbeschreibung

Die Nawdba (so nennt man die Sprecher des Nawdm) leben hauptsächlich im Togo, von der Stadt Niamtougou im Norden herum bis weit in den Süden des Landes. Es gibt aber auch recht viele Nawdba in Ghana. Die meisten Nawdba sind Ackerbauern. Sie bauen hauptsächlich Hirse, Maniok, Yams, Mais, Reis und Erdnüsse an. Ausserdem kultivieren sie Palmen, um aus ihren Nüssen Öl zu gewinnen. Man schätzt die Zahl der Nawdba auf 250 000.

Die meisten Nawdba hängen noch ihrer traditionellen Religion an. Sie halten es für sehr wichtig, dass sie mit den verschiedenen Geistern und mit den verstorbenen Vorfahren auf gutem Fuss stehen. In ihrer Kultur ist es ausserordentlich wichtig, das Andenken der verstorbenen Familienmitglieder zu bewahren. Das geschieht eines-teils dadurch, dass Neugeborene den Namen eines Verwandten oder einer Verwandten erhalten, andererseits aber auch durch die spezielle Einrichtung der „Nachahmerin“. Eine Person bestimmt schon zu Lebzeiten eine „Nachahmerin“. Es handelt sich immer um eine Frau aus der Verwandtschaft. Wenn jemand stirbt, wird seine „Nachahmerin“ benachrichtigt, sie zieht Kleider des Verstorbenen an und repräsentiert ihn bei den Begräbnisfeierlichkeiten und anderen Feiern.

Die Zahl der Christen unter den Nawdba wird heute auf ungefähr 3000 geschätzt und wächst. Aber auch der Islam ist im Wachstum begriffen.

Die Zahl der Christen unter den Nawdba wird heute auf ungefähr 3000 geschätzt und wächst. Aber auch der Islam ist im Wachstum begriffen.

Ziel des Projekts

Das Ziel dieses Projekts ist der Erstdruck auf Nawdm des ganzen Neuen Testaments, zusammen mit den Psalmen, in einem Buch.

Bisher erreichte Etappenziele

Das Übersetzungsprojekt fing in den 70er Jahren an. 1992 wurde das erste biblische Buch veröffentlicht, 1. Mose (Genesis). Seit dem Jahr 2000 hat das Team unter der Leitung des Wycliffe-Mitarbeiters Jacques Nicole nach und nach alle Evangelien und die Apostelgeschichte veröffentlicht, 2009 auch noch sämtliche Psalmen. Unterdessen liegt der Entwurf für das ganze Neue Testament vor.

Die Christen benutzen die veröffentlichten Bibelteile für ihr eigenes Bibelstudium, lesen sie aber auch anderen vor. Die Leiterin einer Frauengruppe erzählte voller Freude, wie eine Teilnehmerin ihrer Gruppe beschloss, Jesus nachzufolgen, nachdem sie Gottes Wort in ihrer eigenen Sprache gehört und verstanden hatte. Zu den übersetzten Bibeltexten komponieren Nawdba-Christen, unter ihnen professionelle Musiker, Lieder, und die Texte werden aufgenommen, so dass auch Menschen, die nicht lesen können, von der Übersetzung profitieren können.



Geplante Aktivitäten für 2012

Es müssen noch Details ausgefeilt und verbessert werden, bevor das Neue Testament zum Druck vorbereitet werden kann: Korrekturlesen aller Bücher, Überprüfen der Kapitel- und Versnummern, des Glossars und des Vorworts. Darauf folgt die Erstellung des Schriftsatzes (Typesetting) im Sommer 2012 und der Druck einer Auflage von höchstens 2000 Exemplaren.

Finanzielle Bedürfnisse

Die Gesamtkosten für den Schriftsatz, den Druck sowie den Transport belaufen sich auf etwa CHF 20 000.- (Schätzung). Eine Partnerorganisation bezahlt die Hälfte, für die andere Hälfte möchte Wycliffe Schweiz aufkommen. Helfen Sie mit?

September 2011